بسم الله الرحمن الرحيم

Ain Shams University Information Network

جامعة عين شمس

شبكة المعلومات الجامعية

@ ASUNET

Ain Shams University Information Network

جامعة عين شمس

شبكة المعلومات الجامعية

@ ASUNET

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

كلية الألسن
قسم اللغات السامية

ألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم
بتن المعنى المعجمي والمعنى السياقي
دراسة في الدلالة

بحث لنيل درجة الدكتوراه في اللغة

إعداد الطالبة
حياة سعيد صالح حميدة
المدرس المساعد بالقسم

تحت إشراف

أ.د/ جمال أحمد الرفاعي
أستاذ اللغة العبرية وآدابها
قسم اللغات السامية كلية الألسن
جامعة عين شمس

أ. د/ محمد رجب الوزير
أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ
قسم اللغة العربية كلية الألسن
جامعة عين شمس

د. محمد محمود السامي
مدرس اللغة العبرية
كلية الألسن جامعة عين شمس

٢٠٢١م- ١٤٤٢هـ

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

﴿وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ﴾

(سورة هود، 88)

كلية الألسن
قسم اللغات السامية
(شعبة اللغة العبرية)

صفحة العنوان

اســـم البـــاحثـة : حياه سعيد صالح حميدة خطاب .

عنــوان الرســـالـــة : ألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم بين المعنى والمعنى السياقي (دراسة في الدلالة)

الـدرجة العـلمـيــة : درجة الدكتوراه

القســم التـابـع له : قسم اللغات السامية – (شعبة اللغة العبرية) .

اسم الكـلـيــة : الألسن .

اسم الجــامعــة : جامعة عين شمس.

سنـة التخرج : ٢٠٠٧ م .

تاريخ الحصول على درجة الماجستير: ٢٠١٥/٥/١٢ م (موافقة رئيس الجامعة)

التقدير: ممتاز.

تاريخ التسجيل لدرجة الدكتوراه : ٢٠١٦/٥/١٠م (مجلس الكلية)

تاريخ المناقشة : ٢٠٢١/٧/١٥م.

التقدير : مرتبة الشرف الأولى

كلية الألسن
قسم اللغات السامية
(شعبة اللغة العبرية)

رســــــالة دكتوراه

اســم الطــالبـة **:** حياه سعيد صالح حميدة خطاب.

عنوان الرسالة**:** ألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم بين المعنى المعجمي والمعنى السياقي (دراسة في الدلالة)

الدرجة العلمية**:** دكتوراه.

لجنـة المناقشة والحكم

الاســـم**:** أ. د / صلاح الدين صالح حسنين (عضواً ومقرراً)

الوظيفة**:** أستاذ الدراسات اللغوية بكلية الآداب جامعة بني سويف.

الاســـم: أ . د / منى ناظم الدبوسي (عضواً)

الوظيفة: أستاذ اللغة العبرية الوسيطة وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس.

الاســـم**:** أ. د / جمال أحمد الرفاعي (مشرفاً)

الوظيفة**:** أستاذ اللغة العبرية الحديثة وآدابها بكلية الألسن جامعة عين شمس.

الاســـم**:** أ. د / محمد رجب الوزير. (مشرفاً)

الوظيفة **:** أستاذ العلوم اللغوية المتفرغ بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس.

الاســـم: محمد محمود السامي (مشرفاً)

الوظيفة: مدرس اللغة العبرية بكلية الألسن جامعة عين شمس.

تاريخ المناقشة : ٢٠٢١/٧/١٥م

الدراسات العليـــا:

ختم الإجازة / / أجيزت الرسالة بتاريخ / /

موافقة مجلس الكلية / / موافقة مجلس الجامعة/ /

ملخص الرسالة

تعتمد الدراسة على جانب لغوي مشترك بين مصدرين دينيين – اليهودية والإسلام – إذ تتناول دلالات ألفاظ الجسد المستعملة في العهد القديم والقرآن الكريم، وليس غرض المقارنة إثبات أفضلية لغة على أخرى أو دين على غيره، بل إثبات أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، وبالتالي التأكيد على وحدانية المصدر سواء اللغوي (لغات سامية)، أم الديني (ديانات التوحيد السماوية)، ومدى التقارب أو الابتعاد عن هذا المصدر.

ونتيجة لهذه المقارنة يمكن أن تفسر إحدى الظواهر اللغوية أخرى، وبالرغم من وجود اختلافات واضحة بين اللغتين، إلا أن هذه الاختلافات ترجع إلى بعد هذه اللغة أو تلك عن الأصل السامي، الذي تفرعت عنه كل اللغات السامية قديما، وأن أي تشابه أو تقارب بين اللغتين، هو في الواقع محافظة من اللغتين على الأصل السامي.

وتهدف الدراسة إلى وضع إطار تصنيفي لألفاظ الجسد ومدلولاتها، والإشارة إلى السياقات المتنوعة للألفاظ، وإبراز أوجه التشابه والاختلاف بين دلالات تلك الألفاظ، وتقوم الدراسة على تحليل ستة وستين لفظًا من ألفاظ الجسد الواردة في العهد القديم، وستة وخمسين لفظًا من ألفاظ الجسد في القرآن الكريم.

وتنتهج الدراسة المنهج المقارن، عن طريق استقراء الفقرات والآيات التي اشتملت على ألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم، ثم تحليل هذه الألفاظ تحليلا دلاليا.

وتنقسم الدراسة إلى ثلاثة أبواب رئيسة مسبوقة بمقدمة وتمهيد، كل باب يشتمل على ثلاثة فصول كالتالى:

الباب الأول بعنوان: المعنى المعجمي والبنية الصرفية لألفاظ أعضاء الجسد.

يتناول الفصل الأول الدراسة النظرية للمعني المعجمي، والتعريف بالمعجم لغة واصطلاحا، ثم تعريف البنية الصرفية لغة واصطلاحا، ثم ذكر بنية الأوزان الاسمية في اللغة العبرية، يليها الإشارة إلى بنية الأوزان الاسمية في اللغة العربية.

ويعرض الفصل الثاني والثالث للدراسة التطبيقية للمعنى المعجمي والبنية الصرفية لألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم.

الباب الثاني بعنوان: العلاقات السياقية لألفاظ أعضاء الجسد.

يناقش الفصل الأول دراسة المعني السياقي، وأيضا التراكيب اللغوية التي تتشكل بها اللغة ، والتي تأتي في عدة صور وهي:

أولا: التعبيرات الحرة.

ثانيا: المصاحبة اللفظية.

ثالثا: التعبيرات الاصطلاحية.

أما الفصل الثاني والثالث فيمثلان الدراسة التطبيقية للمعنى السياقي والتراكيب اللغوية في لغة العهد القديم والقرآن الكريم.

الباب الثالث بعنوان: العلاقات الدلالية والمشترك اللفظي لألفاظ أعضاء الجسد.

يتناول الفصل الأول نظرية الحقول الدلالية، ثم الإشارة إلى العلاقات الدلالية (الترادف/ الاشتمال/ التضاد/ علاقة الجزء بالكل/ علاقة التنافر) بين ألفاظ المجال الدلالي العام، ثم الإشارة إلى المشترك اللفظي.

أما الفصل الثاني والثالث يوضحان الدراسة التطبيقية للعلاقات الدلالية والمشترك اللفظي لألفاظ الجسد في العهد القديم والقرآن الكريم

ثم ملحق بالفقرات والآيات المتقاربة دلاليا.

يليه خاتمة: تضم أهم النتائج التي توصلت إليها الباحثة في الدراسة، وأهمها:

١- بعض ألفاظ الجسد في العهد القديم لا تعبر عن معناها المعجمي، وعبرت عن دلالات سياقية، إما في صورة تعبيرات اصطلاحية، والتي شاع استعمالها في العهد القديم والقرآن الكريم، أو في صورة تعبيرات حرة أومصاحبة لفظية.

٢- ألفاظ أعضاء الجسد سواء في العهد القديم والقرآن الكريم في حال استعمالها مع الحيوان فإنها تأتي بمعناها الحقيقي، بوصفها عضو من أعضاء الجسد، أما مع الإنسان فتتنوع سياقاتها ومدلولاتها، مثل (קרן ، זנב، כנף) في العهد القديم، وجناح في القرآن الكريم.

٣- تنوعت العلاقات الدلالية في العهد القديم والقرآن الكريم، وكان الترادف أكثر شيوعا عن نظائره من العلاقات الدلالية(التضاد والاشتمال)، كما شاع المشترك اللفظي في العهد القديم والقرآن الكريم.

مثل الترادف في العهد القديم: **גַּרְגֶּרֶת / גָּרוֹן/ צַוָּאר / מַפְרֶקֶת** بمعنى عنق / رقبة

מוֹתֶן/ חֶלֶץ/ חוֹמֶשׁ: بمعنى خصر

לֵב / לְבָב: بمعنى قلب

יָרֵךְ / פַּחַד: بمعنى فخذ

أما في القرآن الكريم:

رقبة/ عنق/ جيد

قلب / فؤاد

أنف/ خرطوم

حنجرة/ حلقوم

٤- تميزت لغة العهد القديم بالتعبير عن الدلالة الواحدة باستعمال أكثر من عضو نحو:

دلالة السكوت والصمت: " שָׂם כַּף לְפֶה = שָׂם יָד עַל פֶּה

دلالة العناد والكبر: קְשֵׁה – עוֹרֶף، קְשֵׁה – לֵב .

دلالة التكبر: רוּם לֵב، רוּם – עֵינַיִם .

وكذلك باستعمال العضو نفسه ولكن في تركيبات مختلفة أو مع أفعال مختلفة؛ للتعبير عن الدلالة ذاتها مثال : אָזַר מָתְנָיו: شمر عن ساعده، שִׁנֵּס מָתְנָיו: شمر عن ساعده. من ناحية أخرى لا نجد هذه الظاهرة شائعة في القرآن الكريم.

ثبت المصادر والمراجع.